

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Tiếng Việt

No. 342

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

7月/THÁNG 7 2022

“Hello corner” và “Bản tin Hello corner” được quản lý và giám sát bởi Ban xúc tiến hợp tác thị dân Thành Phố AGEO.

新型コロナウイルス関連情報

<国民年金保険料の免除>

新型コロナウイルス感染症の影響で所得が減った人は、申請により保険料の納付が免除・猶予となる場合があります。

対象：次の2つに当てはまる人

- ① 2020年2月以降に、感染症の影響で収入が減少
- ② 2020年2月～2022年12月の所得見込額が一定額以下

申請対象期間：申請日の2年1か月前から2023年6月分まで

申し込みは、本人確認書類、年金手帳または基礎年金番号通知書、所得見込額の内容を明らかにできる物を持って保険年金課(市役所1階)または大宮年金事務所へ。

→ 保険年金課

Tel.048-775-5137

Fax 048-775-9827

大宮年金事務所

Tel. 048-652-3399



<国民健康保険税の減免>

新型コロナウイルス感染症の影響で主たる生計維持者の収入が減る世帯は、国民健康保険税が減免されることがあります。保険年金課にある申請書(ホームページからダウンロードも可)に記入して、必要書類と一緒に保険年金課(〒362-8501本町3-1-1)に送ってください。

* 申請するには、2021年分の確定申告が済んでいる必要があります。まだお済でない人は、申告を行ってください。

→ 保険年金課

Tel.048-782-6471 / Fax 048-775-9827

THÔNG TIN LIÊN QUAN ĐẾN VIRUS COVID 19

<Miễn giảm tiền bảo hiểm lương hưu>

Những người bị giảm thu nhập do ảnh hưởng của dịch covid 19 có thể được miễn giảm hoặc hoãn nộp tiền bảo hiểm khi có đăng kí.

Đối tượng: Những người phù hợp với 2 điều kiện dưới đây

1. Thu nhập bị giảm do ảnh hưởng dịch tính từ sau tháng 2/2020.
2. Số tiền thu nhập dự kiến trong khoảng 2/2020 đến 12/2022 dưới mức quy định.

Khoảng thời gian được xét miễn giảm: 2 năm 1 tháng trở về trước tính từ ngày nộp đơn đến tháng 6 năm 2023.

Nộp giấy tờ tùy thân, sổ lương hưu hoặc giấy thông báo mã số lương hưu cơ bản, giấy tờ chứng minh số tiền thu nhập dự tính cho Phòng bảo hiểm lương hưu (tầng 1 tòa thị chính) hoặc Văn phòng lương hưu Omiya.

→ Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel.048-775-5137 / Fax 048-775-9827

Văn phòng lương hưu Omiya

Tel.048-652-3399



<Miễn giảm thuế bảo hiểm sức khỏe quốc dân>

Những hộ gia đình bị giảm thu nhập của người lao động chính trong gia đình do ảnh hưởng dịch covid 19 có thể được miễn giảm tiền bảo hiểm sức khỏe quốc dân. Điền vào đơn đăng kí có tại Phòng bảo hiểm lương hưu (có thể tải từ trang chủ của thành phố) rồi gửi tới Phòng bảo hiểm lương hưu cùng những giấy tờ cần thiết khác.

- Đề đăng kí phải hoàn thành báo cáo thu nhập năm 2021. Ai chưa hoàn thành thì hãy báo cáo thu nhập trước.

→ Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel. 048-782-6471 / Fax 048-775-9827

<Miễn giảm tiền bảo hiểm chăm sóc người già>

Nếu gặp khó khăn trong việc nộp tiền bảo hiểm chăm sóc người già do thu nhập bị giảm bởi ảnh

<介護保険料の減免>

新型コロナウイルス感染症の影響で収入が減少したことなどにより介護保険料の納付が困難な場合は、減免を受けることができます。詳しくは、高齢介護課にお問い合わせください。

→ 高齢介護課

Tel. 048-775-5127
Fax 048-776-8872



<国民健康保険加入者の傷病手当金>

上尾市国民健康保険に加入し給与の支払いを受けている人が、「新型コロナウイルスに感染した」「発熱などの症状があり感染が疑われる」などの理由により、仕事ができなくなって給料がなくなった場合、傷病手当金の支給が受けられることがあります。その適用期間が9月30日(金)まで延長されました。

→ 保険年金課

Tel. 048-782-6481 / Fax 048-775-9827

マイナポイント申込み

マイナンバーカードの健康保険証としての利用を申し込み、公金受け取り口座を登録することにより、マイナポイント(各7,500円相当)がもらえます。

対象：9月30日(金)までにマイナンバーカードを交付申請した人

(既に持っている人も含む)

詳しくは、総務省ホームページに載っている外国語版のリーフレットをご覧ください。

https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/#anc_extension

市マイナポイント予約・申込支援ブース

と き：2023年2月28日(火)までの月～土
午前8時30分～午後5時

(システムメンテナンス
実施日と閉庁日を除く)

ところ：市役所1階 市民ホール

持ち物：マイナンバーカード、パスワード(4桁)、
申し込みをする決済サービス事業者が指定
する決済サービス ID とセキュリティコー
ド、公金受取口座として登録する口座の
通帳

* マイナポイントの申し込みが可能な決済サービス

hưởng dịch covid 19 thì có thể xin miễn giảm. Thông tin cụ thể vui lòng liên hệ Phòng người cao tuổi.

→ Phòng chăm sóc người cao tuổi

Tel.048-775-5127 / Fax 048-776-8872

<Tiền hỗ trợ thương tật dành cho người tham gia bảo hiểm y tế quốc dân>

Những người tham gia và nhận lương từ bảo hiểm y tế quốc dân thành phố Ageo có thể được nhận trợ cấp thương tật trong trường hợp không thể làm việc và không được nhận lương bởi những lí do như “nhiễm virus covid 19” hay “nghỉ nhiệm với những triệu chứng như sốt v.v...”. Thời gian áp dụng đã được gia hạn tới ngày 30/9 (thứ 6).

→ Phòng bảo hiểm lương hưu

Tel.048-782-6481 / Fax 048-775-9827

ĐĂNG KÍ ĐIỂM MAINAPOINT

Khi đăng kí sử dụng thẻ my-number như thẻ bảo hiểm y tế và đăng kí tài khoản ngân hàng để nhận tiền thì sẽ được nhận mainopoint (tương đương mỗi thẻ 7.500 yên).

Đối tượng: Những người đã đăng kí cấp thẻ my-number cho đến ngày 30/9 (thứ 6) (bao gồm cả những người đã có thẻ)..

Chi tiết vui lòng xem tờ rơi bản dịch ra tiếng nước ngoài được đăng tại trang chủ của Bộ nội vụ.

https://mynumbercard.point.soumu.go.jp/about/#anc_extension

QUẦY HỖ TRỢ ĐĂNG KÍ VÀ ĐẶT HẸN MAINAPOINT CỦA THÀNH PHỐ

Thời gian: Từ thứ 2 ~ thứ 7 cho đến ngày 28/2/2023 (thứ 3)

Từ 8:30 ~ 17:00 chiều (Trừ ngày bảo dưỡng hệ thống và ngày đóng cửa văn phòng)

Địa điểm: Phòng thị dân, Tầng 1 Tòa thị chính.

Thủ tục: Thẻ my number, mật khẩu (4 số), ID và mã bảo mật dịch vụ thanh toán chỉ định đã đăng kí, sổ ngân hàng đã đăng kí tài khoản nhận tiền,

- Có thể xem trên trang chủ của Bộ nội vụ dịch vụ thanh toán có thể liên kết với mainapoint.
- Một số dịch vụ thanh toán phải đăng kí trước khi đăng kí mainopoint. Quầy hỗ trợ đăng kí mainapoint không có hỗ trợ đăng kí dịch vụ thanh toán.

→ Phòng hành chính

Tel.048-775-3963 / Fax 048-776-8873



は、総務省ホームページで確認できます。

* 決済サービスによっては、マイナポイント
申し込み前に事前登録が必要です。事前登録は支援
ブースでは行えないので

ご注意ください。

→ 行政経営課

Tel. 048-775-3963

Fax 048-776-8873



あげおなつ 上尾夏まつり

7月16日(土)・17日(日)に行われます。
旧中山道沿いにたくさんの屋台が並び、17日の夕方には、
神輿や山車などが上尾駅周辺に勢ぞろいします。

AGA子ども教室

(夏休み特別コース)

日本語指導ボランティアが、日本語を母語としない
子どもたちに、日本語指導、夏休みの宿題の手伝い、
日本文化紹介(歌・紙芝居・昔遊びなど)を行います。

と き : 8月1日(月)~5日(金)

午前10時~11時30分

ところ : 文化センター

対象 : 日本語を母語としない市内の小中学生

定員 : 20人(先着順)

費用 : 無料

申込み : 子どもの名前・母語・学年・保護者の住所・

氏名・電話番号・メールアドレスを書いて、

ファクスまたはメールで AGA (上尾市国際
交流協会) 事務局へ。

*新型コロナウイルス感染状況によって、予定が
変更となる場合がございます。

→ AGA事務局

Tel. 048-780-2468

Fax 048-775-0007

office@aga-world.com



なつやす いちにちしょうぼうし 夏休み一日消防士

と き : 8月3日(水)・4日(木)

午後1時30分~4時30分

ところ : 市消防本部・東消防署

内容 : 消防車出動訓練・はしご車搭乗・放水体験

LE HỘI MÙA HÈ AGEO

Được tổ chức vào ngày 16 (thứ 7), ngày 17 (chủ nhật).

Sẽ có rất nhiều hàng quán bán dọc đường Kyuchusando,

và vào chiều ngày 17 kiệu và xe rước kiệu sẽ tập trung quanh ga Ageo.



LỚP HỌC TRẺ EM AGA

(Khóa học đặc biệt vào kì nghỉ hè)

Các tình nguyện viên sẽ dạy tiếng Nhật cho trẻ em nước

ngoài, giúp làm bài tập về nhà trong kỳ nghỉ hè và giới

thiệu văn hóa Nhật Bản (bài hát, vở kịch giấy, trò chơi cũ,

v.v...).

Thời gian: Ngày 1 tháng 8

(Thứ Hai) ~ 5 (Thứ Sáu) 10:00 ~ 11:30

Địa điểm: Trung tâm Văn hóa

Mục tiêu: Học sinh tiểu học và trung học cơ sở trong thành phố có tiếng Nhật không phải ngôn ngữ mẹ đẻ.

Số lượng: 20 người (ưu tiên theo thứ tự)

Chi phí: miễn phí.

Đơn đăng ký: hãy viết tên, tiếng mẹ đẻ, lớp mấy, địa chỉ của người giám hộ, tên, số điện thoại, địa chỉ email rồi gửi bằng fax hoặc gửi bằng mail đến văn phòng AGA (Hiệp hội giao lưu quốc tế Ageo).

Tuỳ vào tình hình lây nhiễm covid chủng mới mà kế hoạch có thể thay đổi.

→ Văn phòng AGA

Tel. 048-780-2468/ Fax 048-775-0007

office@aga-world.com

MỘT NGÀY LÀM LÍNH CỨU HỎA

Thời gian: Ngày 3 tháng 8 (thứ 4) hoặc ngày 4 tháng 8 (thứ 5), từ 1:30 chiều đến 4:30 chiều

Địa điểm: Sở cứu hỏa thành phố hoặc trạm cứu hỏa Higashi

Nội dung: Huấn luyện điều động xe chữa cháy, lên xe thang, trải nghiệm xả nước, v.v.

Đối tượng: Học sinh tiểu học lớp 4 đến lớp 6 sống trong thành phố (những trẻ có thể nói tiếng Nhật ở mức giao tiếp hàng ngày)

Số người quy định : 20 người mỗi ngày (nếu nhiều người đăng ký sẽ tiến hành bốc thăm)

Phí tham gia: Miễn phí

Đăng ký: Ghi ngày tham gia mong muốn (① là ngày mừng 3, ② là ngày mừng 4, ③ là có thể tham gia cả ngày mừng 3 và 4), địa

など
 対象：市内に住む小学4～6年生
 (日本語で日常会話が可能な方)
 定員：各20人
 (応募者が多かった場合は抽選)
 参加費：無料
 申込み：往復はがきに、参加希望日(①8月3日 ②8月4日 ③どちらでも可)、住所、氏名(ふりがな)、性別、学校名、学年、保護者氏名、電話番号(日中連絡が取れる番号)を書いて、7月12日(火)まで(当日消印有効)に予防課(〒362-0013上尾村537)へ。

→ 予防課
 Tel.048-775-1314 / Fax 048-775-2230

7月のハローコーナー

月曜日の相談

とき：7月4日、11日
 ところ：市役所第3別館1階
 (市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(7月25日)には、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

とき：7月23日
 ところ：市役所5階 501会議室



chỉ, tên (ghi bằng chữ Hiragana), giới tính, tên trường, cấp lớp, tên phụ huynh, và số điện thoại (các số có thể liên lạc trong ngày) vào bưu thiếp khứ hồi. Sau đó gửi đến Phòng dự phòng (〒362-0013 Ageomura 537) cho đến ngày 12 tháng 7 (Thứ 3) (ngày 12 tháng 7 nộp nhưng bưu điện đóng dấu ngày gửi là ngày 12 thì vẫn được tính là có giá trị).

→ Phòng dự phòng
 Tel.: 048-775-1314 / Fax: 048-775-2230

HELLO CORNER THÁNG 7

Buổi tư vấn thứ 2

Thời gian: 4,11/7
 Địa điểm: Tầng 1 tòa thị chính số 3 (Tòa nhà đối diện *Ngày thứ 2 tuần thứ 4 (25/7) không có Hello Corner.

Buổi tư vấn ngày thứ 7

Thời gian: 23/7
 Địa điểm: Phòng họp 501 tầng 5 tòa thị chính



聖学院大学の支援のもと、ベトナム語版を発行しました。
 翻訳：T.Ngân, H.Minh, Y.Nhi, H.Liên, H.Chang, H.Trang,
 Y Vân, Đào Hương, H.Hạnh.
 監修：Nguyen Van Anh

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語
 午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel.048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

“Hello Corner” là quầy tư vấn dành cho cư dân người nước ngoài.

Thời gian: 9:00~12:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Anh
 13:00~16:00 Tiếng Tây Ban Nha, tiếng Trung, tiếng Bồ Đào Nha, tiếng Việt
 (Tư vấn bằng tiếng Việt chỉ có thứ 7)

Tel: 048-775-5111 (Số đại diện) ※Xin vui lòng nói “Haloo koonaa onegai shimasu” (vui lòng cho tôi liên hệ với quầy tư vấn Hello Corner) với bộ phận chuyển cuộc gọi khi gọi đến.

“Bản tin Hello corner” có thể xem trên trang chủ của thành phố Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), nhưng sẽ gửi đến nhà theo yêu cầu (chỉ dành cho người sống trong thành phố). Để biết thêm chi tiết, vui lòng liên hệ Phòng xúc tiến hợp tác thị dân, tòa thị chính Thành phố Ageo.

SĐT: 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 mail s53000@city.ageo.lg.jp